

Le contact des langues dans l'espace public :

Le cas des inscriptions à Fribourg et à Morat (Suisse)

Section 11 – Linguistique de contact

Philippe MOSER
Université de Berne

L'objectif de notre projet de recherche est d'analyser le contact du français et de l'allemand dans les villes de *Fribourg / Freiburg* et de *Murten / Morat* en Suisse. Situées sur la frontière linguistique entre le territoire francophone et le territoire germanophone, ces deux villes sont, en outre, les chefs-lieux des deux districts officiellement bilingues du canton de Fribourg, soit le *District de la Sarine / Saanebezirk* dans le cas de Fribourg et celui du *Seebezirk / District du Lac* dans le cas de Morat. La présence des deux langues majoritaires de la Suisse est donc un fait indéniable dans ces deux villes.

Nous nous intéresserons à cette situation particulière et à ses conséquences en partant de la présence de la langue écrite dans l'espace public de ces villes. Fondé sur la méthode de *linguistic landscapes*, le corpus de base contient 968 inscriptions enregistrées à Fribourg en 2011 et 2012 et 465 à Morat en 2012. Pour chaque point enregistré, nous disposons d'une photo de l'inscription, du contexte dans lequel elle se situe et de sa position indiquée sur le plan de la ville. Le but de cette méthode est de créer une collection de données qui représente le paysage linguistique de la ville en couvrant de manière régulière le territoire entier à l'intérieur de ses frontières politiques. Le corpus de Fribourg et Morat est complété par des échantillons d'autres villes, comme *Bulle* ou *Romont* situées à l'intérieur du canton de Fribourg ou de villes se trouvant à proximité de frontières linguistiques, comme *Biel / Bienne* ou *Aosta / Aoste*.

Premièrement, ces données permettent de faire des observations générales sur la situation linguistique dans l'espace public des villes en question. La présence en pourcentage d'inscriptions monolingues françaises et allemandes dans notre corpus révélera d'éventuelles différences de la situation entre les deux villes choisies, entre les différentes zones de la ville

ou entre les différents types d'inscriptions. Par exemple, nous verrons si le contact des langues se présente de la même manière à Fribourg et à Morat, au centre ville et à la périphérie, dans la signalisation des routes et dans les affiches des magasins.

Deuxièmement, un choix d'exemples tirés de notre corpus constituera le point de départ d'analyses détaillées. Nous nous intéresserons aux particularités liées à la traduction ou à l'absence de traduction, à la présence de l'alternance de code ou de mélange de codes en langue écrite dans notre contexte spécifique ainsi qu'au rôle de la typographie.

La recherche que nous venons de présenter succinctement est l'approfondissement d'un travail proposé dans le séminaire « La ricerca sul campo » du Professeur Elwys De Stefani à l'Institut de Langue et Littérature italiennes de l'Université de Berne en 2011. Actuellement, cette recherche se situe dans le cadre d'un mémoire de master sous la direction des Professeurs Anne-Marguerite Fryba et Bruno Moretti. En juin 2013, ce travail sera achevé et soumis à l'Institut de Langue et Littérature françaises de l'Université de Berne.

BIBLIOGRAPHIE

ALTERMATT B., *La politique du bilinguisme dans le canton de Fribourg/Freiburg (1945-2000)*, Fribourg, Université de Fribourg – Suisse, 2003.

DE BLASI C. e MARCATO C. (a cura di), *La città e le sue lingue – Repertori linguistici urbani*, Napoli, Liguori Editore, 2006.

CONRAD S.-J. et ELMIGER D. (Hg.), *Villes bilingues – Zweisprachige Städte – Bilingual Cities ; Akten des Kolloquiums in Biel/Bienne, 19.-20. März 2004*, Bulletin suisse de linguistique appliquée, Institut de Linguistique de l'Université de Neuchâtel, 2005.

CONRAD S.-J. et ELMIGER D. (éds), *Vivre et communiquer dans une ville bilingue – Leben und Reden in Biel/Bienne*, Tübingen, Narr Verlag, 2010.

KOLDE G., « Sprachkontakte in gemischtsprachigen Städten », in : Göschel J. und Veith W. H. (Hg.), *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik – Beihefte*, Heft 37, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1981.